

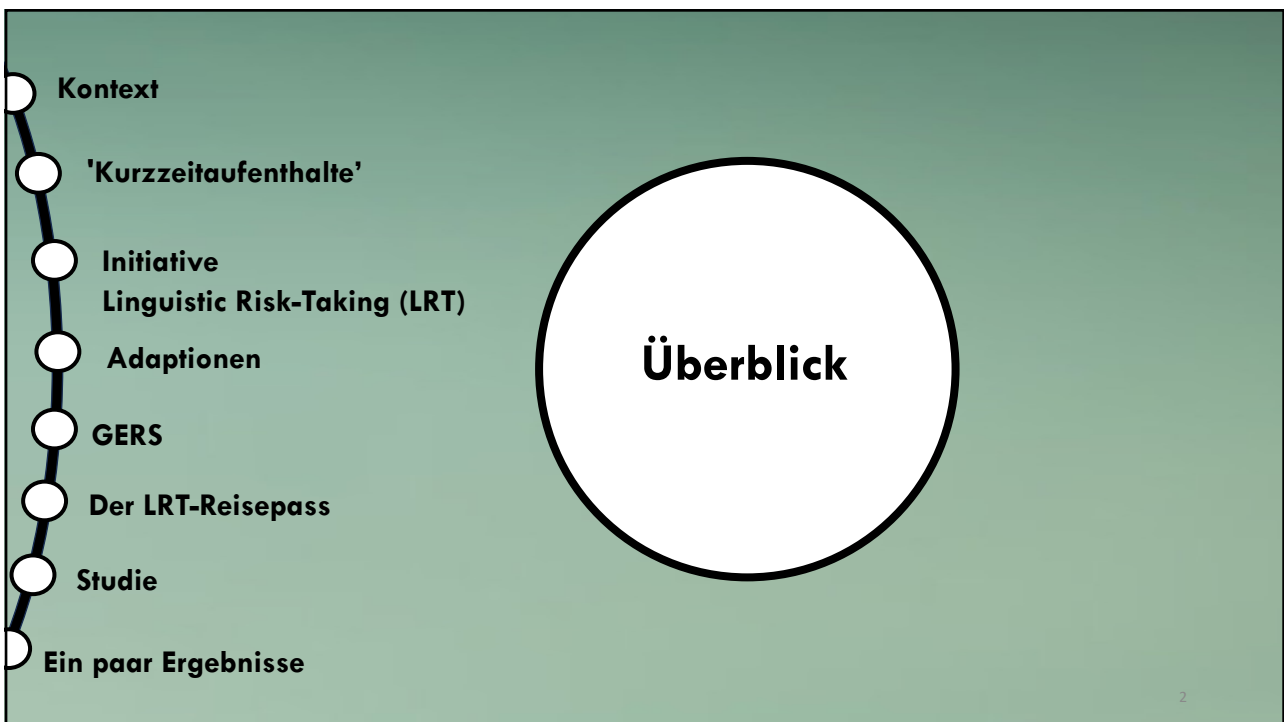


**Ein Linguistic Risk-Taking  
Aufgabenkatalog für touristische  
Aufenthalte im  
deutschsprachigen Zielland**

Sebastian Windisch  
USC Santiago de Compostela  
GETVICO 24  
7.6.2024  
sebastian.windisch@gmx.at



1



**Kontext**

**'Kurzezeitenaufenthalte'**

**Initiative  
Linguistic Risk-Taking (LRT)**

**Adaptionen**

**GERS**

**Der LRT-Reisepass**

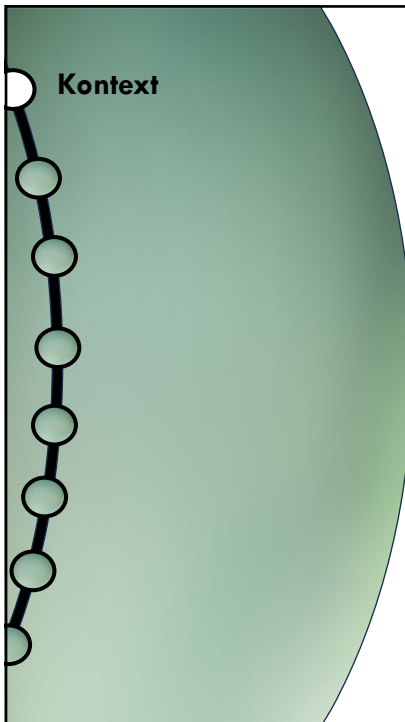
**Studie**

**Ein paar Ergebnisse**

**Überblick**

2

2



**Kontext**

### Zuwachs kommunikativer Fähigkeiten nach Sprachaufenthalten im Zielland (Sprachreise)

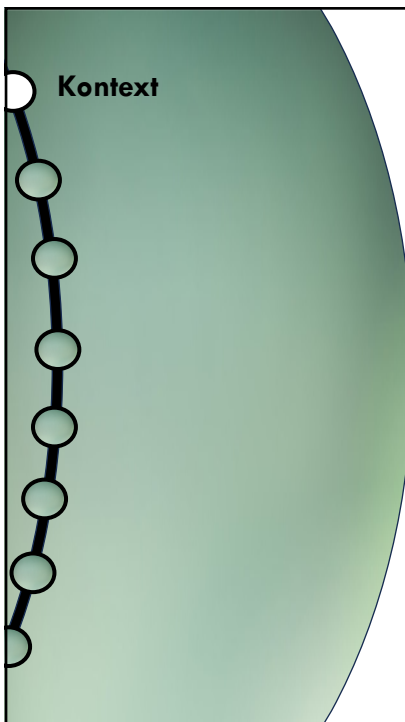
Teichler (2019); Dalhaus (2009)

**Lernangebot kommunikativer Ressourcen im Zielland nicht zur Gänze genutzt („Komfortzone“)**

Coleman (2015); Mitchell (2014):

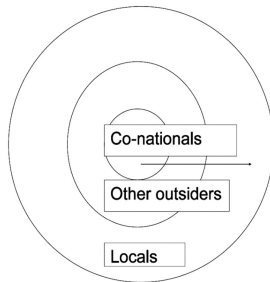
3

3



**Kontext**

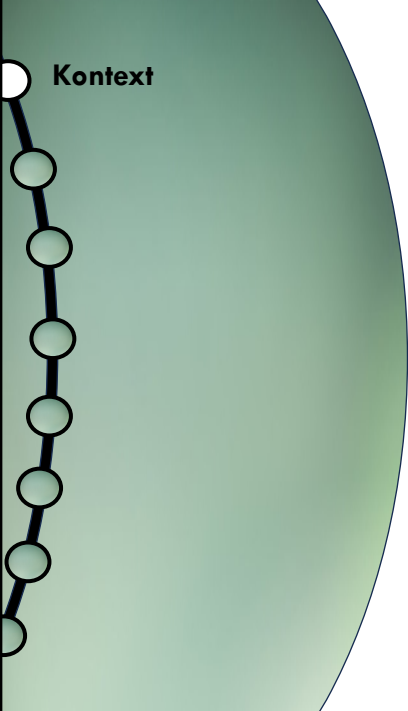
## Study & Residence Abroad



Modell of concentric circles representation of study abroad social networks  
Coleman, 2013, 31

4

4



Kontext

## Study & Residence Abroad

### Long-term-sojourn

Mitchell (2014), Coleman (2014)

- Studieren im Ausland („Erasmus“)
- Sprachassistenz
- ...

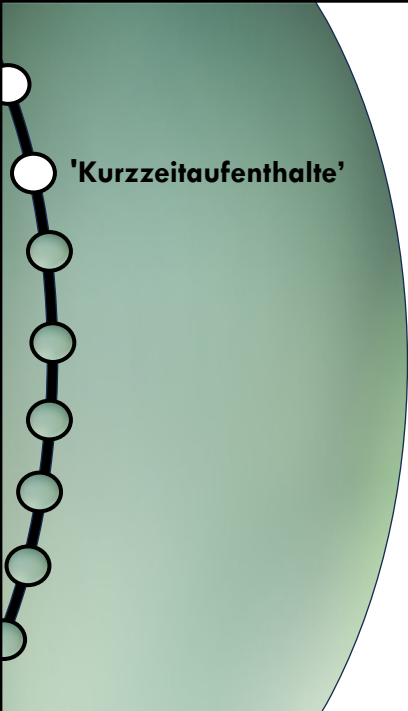
### Short-term-sojourn

Castañeda (2011), Paradowski et al (2021)

- Austauschprogramme
- „Sprachreisen“
- Exkursionen, Studienreisen
- ...

5

5




'Kurzeitaufenthalte'

- Keine Studien zur Kompetenzentwicklung im Lernarrangement „Studienreise“ (Dalhaus 2009)
- Rolle von Steuerungselementen im natürlich ungesteuerten Spracherwerb (Rösler 1994)
- **Förderung der kommunikativen Kompetenz von Lernenden durch Handlungsintervention „Aufgabenkatalog“**

6

6



**'Kurzeitaufenthalte'**

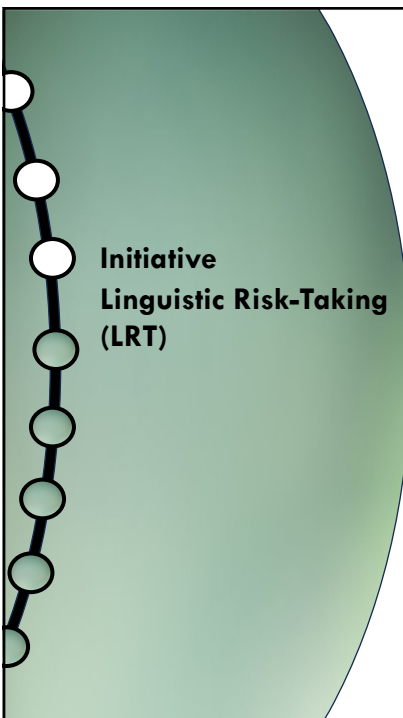
## **Aktion „Europas Jugend lernt Wien kennen“**

- Günstiges Angebot für eine kulturelle Studienreise
- Für Reisegruppen mit Lernenden bis zum 26. Lebensjahr
- Zur Auswahl stehende Programmpunkte (inkl. Guide)
- Unterkunft, Kost und Logis , öffentliche Verkehrsmittel
- Nur € 215/Person

Mehr Infos:  
[https://www.bmbwf.gv.at/Themen/schule/schulpraxis/pwi/wien/europa\\_aktion.html](https://www.bmbwf.gv.at/Themen/schule/schulpraxis/pwi/wien/europa_aktion.html)

7

7



**Initiative  
Linguistic Risk-Taking  
(LRT)**

## **Initiative mit Aufgabenkatalog zur Ermutigung risikobehafteter Sprachverwendung (Universität Ottawa)**


*Sprachliches Risiko: Sprachverwendung, die unter Sprachlernenden Unbehagen auslösen kann (individuell)*

- Sozialpsychologie  
Motivationsforschung  
*Language Anxiety*
- Verwendungsmöglichkeiten der Zielsprache
- Sprachverwendung in authentischen Situationen

8

8

**Initiative Linguistic Risk-Taking (LRT)**



3. I signed up for an English conversation group at the Julien Couture Resource Centre.	1: H M L 2: H M L 3: H M L
4. I had a service encounter/reception desk transaction on campus in English.	1: H M L 2: H M L 3: H M L
5. I left a voicemail in English.	1: H M L 2: H M L 3: H M L

Comments: .....

(Slavkov 2018)

Durch sukzessives Abhaken von Aufgaben und Selbsteinstufung des Risikos (High, Middle, Low) soll Bewusstsein für die Sprachverwendung in authentischen Situationen entstehen.

**Initiative Linguistic Risk-Taking (LRT)**

**Linguistic-Risk-Taking Passport**  
**University of Ottawa**  
 (Slavkov 2018)




**Riskier was!**  
**Universität Wien**  
 (Vetter / Cajka 2019)



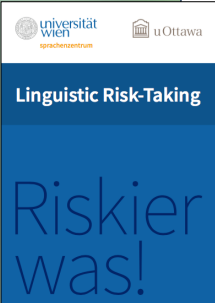
**Application: multilingualism**  
 European Day of Languages  
 (Council of Europe 2019)

10

Initiative  
Linguistic Risk-Taking  
(LRT)

## Linguistic Risk-Taking (LRT)

(Slavkov/Séror 2020)



Riskier  
was!

Die meisten Risiken können bis zu drei Mal wiederholt werden; es gibt keine Reihenfolge, in der die Risiken eingegangen werden sollen; bitte bewerte jedes Risiko mit hoch (H), mittel (M) oder niedrig (N), indem du nach jedem Versuch das entsprechende Kästchen ankreuzt.

*Beispiel: Ich habe die Regeln zur Teilnahme an der Linguistic Risk-Taking Initiative gelesen.*


1	X		
2	H	X	
3	H		

1. Ich habe eine deutschsprachige Veranstaltung an der Universität (Vortrag, Vorlesung etc.) besucht.
 

1	H	M	L
2	H	M	L
3	H	M	L
2. Ich habe mein Essen auf Deutsch bestellt.
 

1	H	M	L
2	✓	✓	✓
3	H	M	L
3. Ich habe eine E-Mail an eine Lehrperson auf Deutsch geschrieben.
 

1	H	M	L
2	H	M	L
3	H	M	L



**Linguistic Risk-Taking Passport**  
(Slavkov 2018)

**Linguistic Risk-Taking  
Riskier was!**  
(Vetter/Cajka 2019)

11

11

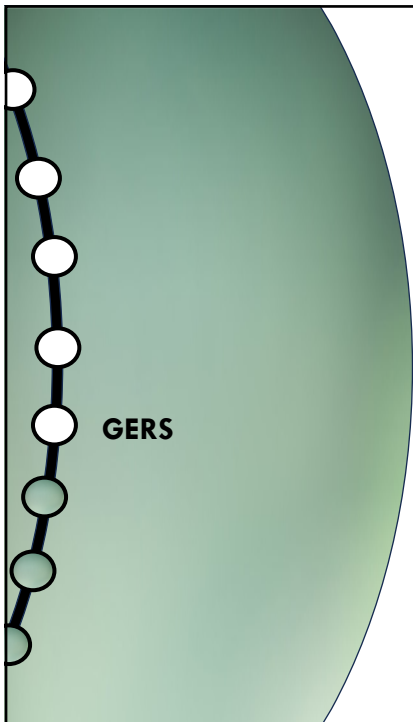
GeRS

## Beispieldeskriptoren

(Europarat 2001/2020)

Nr.	Aufgabe und Formulierung im Studienreisepass	Kommunikative Sprachkompetenzen	Produktive Aktivitäten und Strategien
1	<b>Um Wiederholung bitten</b>	<p><b>5.2.1 Linguistische Kompetenzen</b> 5.2.1.1 Wortschatzspektrum</p> <p><b>5.2.1.4 Phonologische Kompetenz</b> Die Aussprache ist im Allgemeinen klar genug, um trotz eines merklichen Akzents verstanden zu werden; manchmal wird aber der Gesprächspartner um Wiederholung bitten müssen</p> <p><b>Soziolinguistische Angemessenheit</b> -Kann elementare Sprachfunktionen ausführen und auf sie reagieren, z. B. (...) Bitten vorbringen, Meinungen und Einstellungen ausdrücken. - Kann Einladungen oder Entschuldigungen aussprechen und auf sie reagieren.</p> <p><b>5.2.3 Pragmatische Kompetenzen</b> 5.2.3.1 Diskurskompetenz <b>Sprecherwechsel</b> -Kann jemanden ansprechen</p> <p>5.2.3.2 Funktionale Kompetenz <b>Flüssigkeit (mündlich)</b> -Kann sich in kurzen Redebeiträgen verständlich machen, obwohl er/sie offensichtlich häufig stockt und neu ansetzen oder umformulieren muss.</p>	<p>4.4.3.5 Interaktionsstrategien <b>Interaktion</b> <b>Sprecherwechsel</b> -Kann sehr einfach um Wiederholung bitten, wenn er/sie etwas nicht versteht. -Kann mit Hilfe von fertigen Wendungen darum bitten, nicht verstandene Schlüsselwörter zu klären. -Kann sagen, dass er/sie etwas nicht versteht.</p>

12



**GERS**

## GeRS *Beispieldeskriptoren*

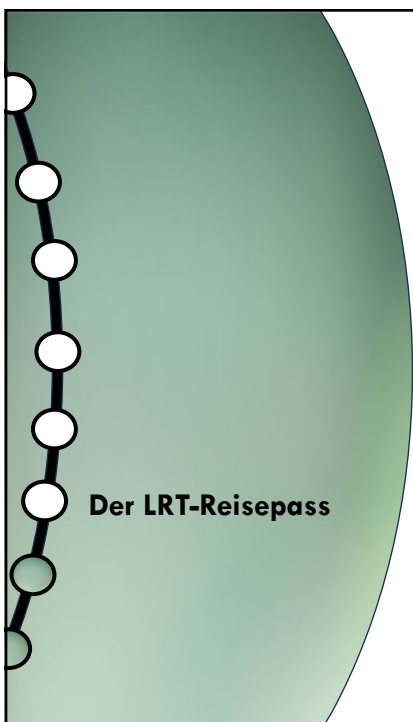
(Europarat 2001/2020)

**B1:** Kann nach dem Weg fragen und einer detaillierten Wegbeschreibung folgen.

**A2:** Kann nach dem Weg fragen und den Weg erklären und dabei auf eine Karte oder einen Plan Bezug nehmen.

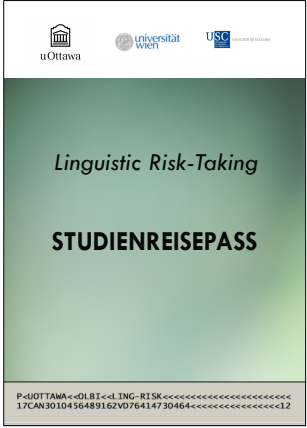
13

13



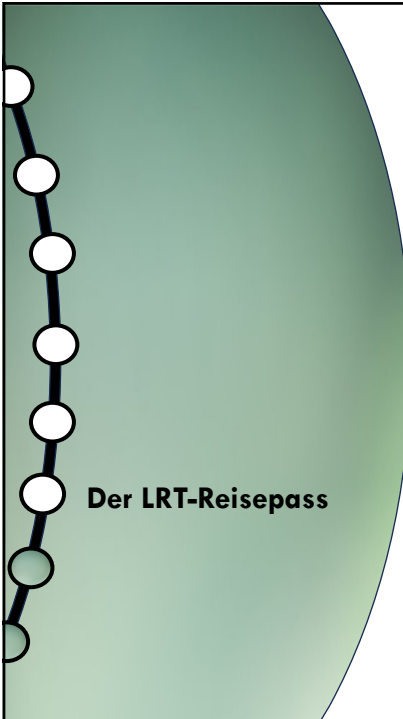
**Der LRT-Reisepass**

- **Zielsprache: Deutsch**
- **2 Versionen**  
(2022,2023)
- 20 Seiten (A6)
- "Challenge":  
Risikobehaftete Situationen zur Sprachverwendung
- **Fokus auf Interaktion im Zielland**



14

14



Der LRT-Reisepass

**Version 1**

Version 2022

Die Challenges

28	Ich habe ein neues deutsches Wort oder einen neuen Ausdruck aus dem Wörterbuch in einem Gespräch auf Deutsch verwendet.
<input type="checkbox"/>	Level: <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">7</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</span>
<input type="checkbox"/>	Tag/Notizen:

29	Ich habe ein Kreuzworträtsel mit meinen Studienkolleg*innen gelöst.
<input type="checkbox"/>	Level: <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">7</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</span>
<input type="checkbox"/>	Tag/Notizen:

30	Ich habe einem*r Reispartner*in einen Witz auf Deutsch erzählt.
<input type="checkbox"/>	Level: <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">7</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</span>
<input type="checkbox"/>	Tag/Notizen:

16

Die Challenges

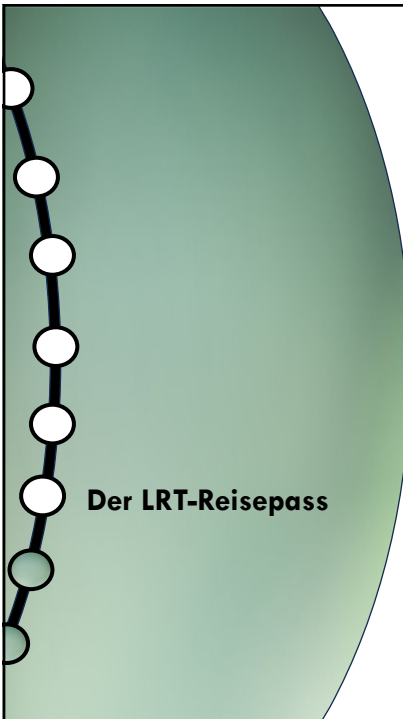
31	Ich habe während des Aufenthalts beim Sprechen ein neues Wort auf Deutsch verwendet.
<input type="checkbox"/>	Level: <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">7</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</span>
<input type="checkbox"/>	Tag/Notizen:

32	Ich habe beim Essen-Gehen mit Reispartner*innen hauptsächlich auf Deutsch gesprochen.
<input type="checkbox"/>	Level: <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">7</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</span>
<input type="checkbox"/>	Tag/Notizen:

33	Ich habe etwas zum Essen/Trinken auf Deutsch bestellt.
<input type="checkbox"/>	Level: <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">7</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</span>
<input type="checkbox"/>	Tag/Notizen:

17

15



Der LRT-Reisepass

Schlage eigene Challenges vor!

Verwende diese Seite und notiere noch mehr Challenges. Bewerte wieder das Risiko!

I	..... ..... .....
<input type="checkbox"/>	Level: <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">7</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</span>
<input type="checkbox"/>	Tag/Notizen:

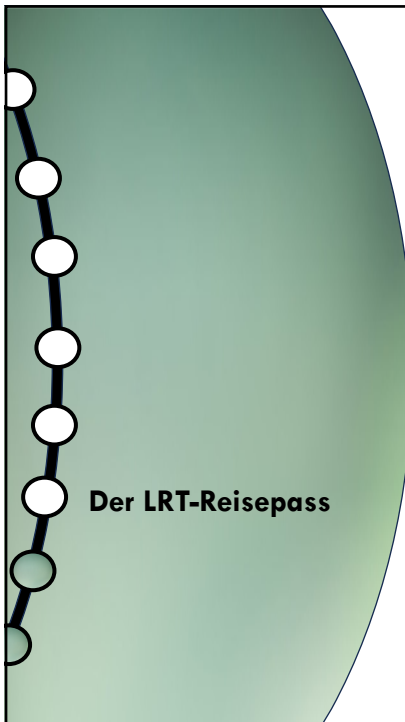
II	..... ..... .....
<input type="checkbox"/>	Level: <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">7</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</span>
<input type="checkbox"/>	Tag/Notizen:

III	..... ..... .....
<input type="checkbox"/>	Level: <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">7</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</span>
<input type="checkbox"/>	Tag/Notizen:

28

16





Der LRT-Reisepass

## Reisewörterbuch

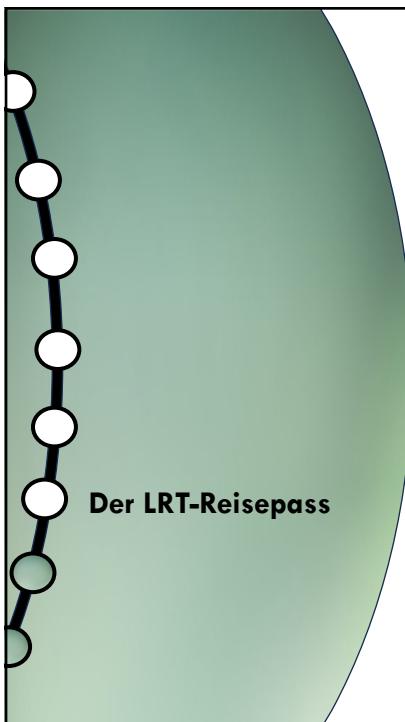
Reisewörterbuch

Können Sie/Kannst du das bitte wiederholen?	
Ich bin nicht von hier.	
Könnten Sie bitte langsamer sprechen.	
Könnten Sie/Könntest du mir bitte einen Gefallen tun?	
Entschuldigen Sie, Entschuldigung, ...	
Was heißt... auf Deutsch?	
<b>Am Flughafen</b>	
Wo ist der Terminal 1?	
Wo ist das Gate A36?	
Welches ist das Gate für den Flug nach Wien?	
Zu welchem Gate muss ich gehen?	
<b>30</b>	

Welche ist meine Flugnummer?	
Haben Sie Ihre Bordkarte?	
Wo kann man das Gepäck aufgeben?	
Wo kann ich den Flug bestätigen?	
Wo ist der Check-in Schalter?	
<b>Verkehrsmittel</b>	
Wo ist die nächste Haltestelle?	
Wann fährt die letzte U-Bahn?	
Welche Linie muss ich nehmen?	
Gibt es einen Bus?	
<b>31</b>	

17

17



Der LRT-Reisepass

## Version 2

Spielregeln

- Mach **möglichst viele** der aufgelisteten Challenges **während der Studienreise!**
- Kreuze an**, ob und, wenn du willst, wann du die Challenge gemacht hast. Zum Beispiel so:

X	Courage points	3
	Tag/Notizen	<i>19. April 2023</i>

- Sammle Courage points**, denn jede Challenge ist ein Abenteuer und hat einen Wert (1 = kein Risiko, 8 = hohes Risiko). Das Beispiel hat 3 Courage points. Zähle deine Punkte zuerst auf jeder Seite, danach am Ende des Aufenthaltes (Seite 30). Du erhältst einen *Badge!* (ab Seite 31).
- Mach die Challenges in **beliebiger Reihenfolge** und **so viele viele wie du möchtest**.
- Notiere auch: Wann habe ich die Challenge gemacht?
- Du kannst dabei...  

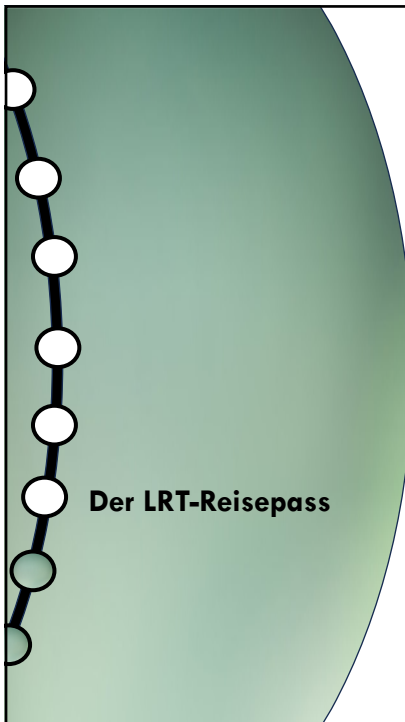
sprechen.
lesen.
schreiben.
hören.

6

18

18

9



Der LRT-Reisepass


## Version 2

**Meine Courage points**
**Auflösung: Badges**

Addiere nun deine Courage points von allen Challenges und lies die Auflösung.


Seite	Courage points
7-8	
9-10	
11-12	
13-14	
15-16	
17-18	
19-20	
21-22	
23-24	
26-27	
<b>GESAMT:</b>	

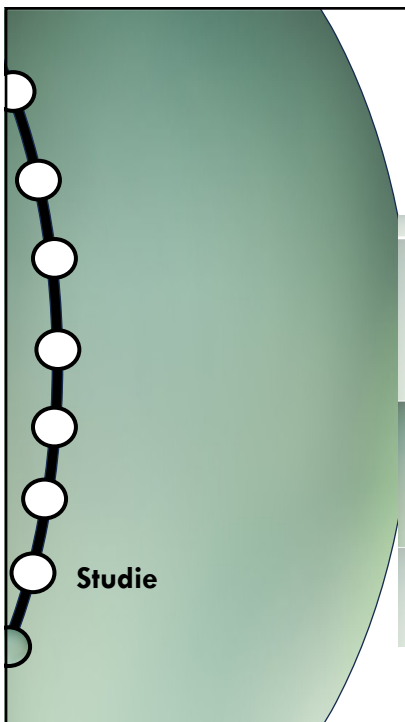
**90-120 Courage points: STARTER**



Gratulation zum Badge STARTER. Toll, dass du den Studienreisepass verwendet hast. Du könntest noch mehr aus deiner Komfortzone gehen und mehr riskieren. Vergiss nicht, dass du auch zu Hause dafür Möglichkeiten hast! Überlege, wie du unangenehme Gefühle beim Sprachenlernen überwinden könntest. Riskier was!

**121-159 Courage points: ADVANCED**
















Studie

**Studierende wurden in einem Aktionsforschungsprozess in der Verwendung dieses Katalogs begleitet und befragt.**

**Der Aufgabenkatalog wurde dabei sukzessive verbessert.**

WHEN		WHAT	DATA (survey)
PRE	 Observation	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preparing the students</li> <li>• Administration </li> <li>• Research tool: Code</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Questionnaire </li> <li>• Interview (Case study) </li> </ul>
WHILE		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Passports </li> <li>• Monitoring</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interviews (Case study) </li> <li>• Observation </li> <li>• Data of passports </li> </ul>
POST		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Class </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Questionnaire </li> <li>• Interviews (Case study) </li> </ul>

### Ergebnisse, Beispiele

Category	Percentage
verwendeten STRP	94,44%
verwendeten ihn nicht	5,56%
absolvierten mehr als 60 % der Aufgaben	55,80%
weniger	44,20%

- Selbstevaluierung, gepaarte t-Tests, signifikante Unterschiede
- Studierende führen selbst neue Beispiele an.
- Lernende verwenden den Pass laut eigener Aussage hauptsächlich wegen seines Unterhaltungswerts.

Ein paar Ergebnisse

21

### Perspectives d'avenir: la nouvelle version

---

- ➔ wissenschaftlich basierte End-Version
- ➔ Verbesserungen, Hinweise, QR-Codes, ...
- ➔ kann für weitere Kontexte adaptiert werden.

## Linguistic Risk-Taking

# STUDIENREISEPASS

Code: .....

22

